Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu która u lekarzy wydawszy całe środki na życie nie mogła przez nikogo zostać uleczoną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy pewna kobieta z upływem krwi* od dwunastu lat, która na lekarzy wydała całe swoje mienie** i żaden nie zdołał jej uzdrowić,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu, która [lekarzom wydawszy całe (środki na)życie] nie mogła* przez nikogo zostać uzdrowiona, [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu która u lekarzy wydawszy całe środki na życie nie mogła przez nikogo zostać uleczoną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem pewna kobieta, która przez dwanaście lat cierpiała na krwotok i wydała na lekarzy wszystko, co miała na swoje utrzymanie, a żaden nie potrafił jej uzdrowić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok i wydała na lekarzy całe *swoje* mienie, a żaden nie mógł jej uleczyć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niewiasta, która płynienie krwi cierpiała od lat dwunastu, i wynałożyła była na lekarzy wszystko swoje pożywienie, a nie mogła być od nikogo uleczona,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewiasta niektóra miała płynienie krwie od lat dwunaście, która wydała była na lekarze wszytkę swą majętność, a nie mogła być od żadnego uleczona,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pewna kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na upływ krwi, całe swe mienie wydała na lekarzy, z których żaden nie mógł jej uleczyć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niewiasta, która miała krwotok od dwunastu lat i na lekarzy wydała całe swoje mienie, a nikt nie mógł jej uleczyć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat miała krwotok i cały swój majątek wydała na lekarzy, a żaden nie zdołał jej pomóc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat chorowała na krwotok i cały majątek wydała na lekarzy, lecz nikt nie mógł jej uleczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pewna kobieta, która od dwunastu lat chorowała na upływ krwi i wyłożyła na uzdrowicieli wszystkie środki do życia, a jednak nie mogła od żadnego doznać uleczenia,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat miewała

1) <x>30 15:25</x>
2) Lub: wszystko, co miała na życie, ὅλον τὸν βίον. Wyrażenie: która na lekarzy wydała całe swoje mienie, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, występuje w mss w różnym brzmieniu, zob. NA28.
3) Nie zdołała.

	literacki	Współczesny Przekład	krwotoki. Wydała na lekarzy cały majątek, ale nikt nie mógł jej wyleczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kobieta, która od lat dwunastu cierpiała na krwotok i cały swój majątek wydała na lekarzy, a żaden jej nie mógł uleczyć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А жінка, що хворіла на кровотечу дванадцять років, віддала лікарям усе майно, та ніхто не міг її вилікувати;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I kobieta będąca w wypływie krwi od lat dwunastu, taka która lekarzom doistotnie strawiwszy cały środek pędzenia życia nie osiągnęła potęgi od żadnego aby mogła zostać wypielęgnowana,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A niewiasta, która była od dwunastu lat w upływie krwi i wydała na lekarzy całe środki do życia, a przez nikogo nie mogła zostać uzdrowiona,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, której nikt nie umiał wyleczyć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewna niewiasta, która od dwunastu lat była trapiona upływem krwi i której nikt nie potrafił wyleczyć,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wśród ludzi znajdowała się kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok. Wszystkie swoje pieniądze wydała na lekarzy, ale nikt nie był w stanie jej pomóc.